**Финны и Русские - диалог культур**

**О чем спрашивают русские?**

Что непривычно для россиян в Финляндии? Экономность финнов, выглядящая нередко как жадность, скупердяйство. И почему в Финляндии всё такое мелкое: тарелки для супа, кусочки сахара, ложки? Можно ли и нужно ли планировать всё загодя, жить «по расписанию», как это принято в стране Суоми, пылесосить дом именно в пятницу, выбивать ковры и стирать по определённым часам, а об официальных встречах договариваться за несколько месяцев, а то и за пол года? Почему добропорядочные и спокойные финны так безобразничают во время первомайских праздников, и откуда взялся образ ведьмы на пасхальных открытках? И у русских хватает стереотипов по отношению к финнам. Бытуют представления о замкнутости финнов, их эмоциональной бесчувственности, медлительности в делах и реакциях, чистоте и экологическом благополучии финских городов и скучности жизни в Финляндии. Вообще национальные стереотипы иногда отражают некоторые штрихи национального характера и образа жизни, но с большей или меньшей степенью карикатурности. Их трудно избежать даже ученым авторам, а что уж говорить о массовом сознании. Так, например, Матти Хонканен и Арья Миклуха пишут в своей книге «Специфика бизнеса в России»: «Русские привержены вере в судьбу. В соответствии с русским фатализмом, случается то, чему предназначено случиться», и отмечают далее, что финнам всякая вера в предопределённость чужда и неприятна. И в другом месте: «Русские часто полагают, что достаточно иметь хлеб на сегодня, и недоумевают, зачем они должны думать о завтрашнем дне». С другой стороны, В. Николссон в своей книге «Финляндия - с Россией и без» пишет о неумении финнов общаться, отсутствии у них эстетического чувства и хорошего вкуса, их безынициативности, безобразии финских женщин и прочее в том же духе.Так возможен ли финско-русский диалог? Так как понять нам друг друга? Попробуем найти ответы из вопросов

**Чему удивляются финны?**

Мы - соседи, мы интересны друг другу. У нас много общего, но не мало и различий. Общение с новыми людьми может оказаться и приятным и полезным, смотрясь как в зеркало, в другие культуры, мы лучше понимаем себя и учимся понимать других. Во избежании недоразумений сразу определим, что, говоря «русские», мы имеем в виду принадлежность к культуре, а не «кровь», национальность, человеком русской культуры может быть и финн, выросший в России… тоже касается и нашего определения «финны», в этих заметках подразумеваются носители финской культуры, её образов и ценностей.

Какие вопросы чаще всего задают финны относительно бытового поведения россиян? Их много, перечислим наиболее типичные в произвольном порядке. Почему россияне, живя бедно, стремятся покупать меха и золото? Как можно существовать, месяцами не получая зарплату, и быть при этом сытым и неплохо одетым? Зачем, идя на работу, российские женщины так одеваются и накладывают такой макияж, как будто они идут на званный вечер? Почему русские кладут в чай так много сахара. Но не размешивают его хорошенько, и не допивают сам чай? Срабатывают и национальные стереотипы, устойчивые, клишированные представления о «русских вообще». Говорят, что русские редко моются, недисциплинированные и ленивы, склонны к воровству и вообще всякому криминалу, добры, агрессивны, эмоционально открыты, иногда до неприличия, красивы. Состояние общественных туалетов и подъездов в России поражают любого иностранца, становясь иногда главным впечатлением о стране и её людях, её населяющих.

**Давайте поговорим**

Своих близких-то мы понимаем не всегда и не во всем, иначе бы не было ссор между супругами и недоразумений с друзьями. Не всякий раз мы понимаем своего соотечественика, говоря с ним на родном для вас языке: слова не однозначны, их смысл и эмоциональный оттенок меняется во времени и социальном пространстве. Общение с иностранцами может оказаться еще более сложной задачей. Проблема «общего языка» не исчерпывается владением собеседниками финским, русским или английским языком. Кроме этого, нужно понимать культурные коды языка.

**Как мы говорим?**

Начнем с обращения. В русской культуре к знакомым людям обращаются по имени или по имени и отчеству. Официальное письмо начинается «Уважаемый…». С обращением к незнакомым сейчас трудно. «Гражданин» или «Товарищ» пахнут чем-то трамвайно – милицейским. Распространенные «мужчина» и «женщина» вовсе не соответствуют не какому этикету. К «новым русским» обращаются «господин», им это нравится, однако в автобусе «господа» не ездят, и такое обращение к дядьке в тулупе будет воспринято как оскорбление. Впрочем, как рассказал мне один переводчик, обращение «госпожа» к российским дамам не зависимо от их социального статуса пока еще и чаще всего вызывает негативную реакцию.

Финский этикет допускает обращение по имени. Марья, Сеппо, Юкка – независимо от возраста, профессионального и социального статуса человека. Но вообще финны предпочитают избегать непосредственных обращений. Когда к чему-то хотят привлечь общие внимание, используют что-то вроде «послушайте». Здесь есть одна тонкость. Если человек противоположного пола при обращении к собеседнику часто использует его имя, это воспринимается намек на интимную близость. Независимо от обстоятельства нередко ставит русских в неловкие ситуации.

В прочем и финны могут выглядеть не лучшим образом в глазах русских, избегая по своей привычке, личного общения, ибо, как сказал Дейл Карнеги: личное имя - самое приятное слово для человека.

Русская речь изобилует глаголами в непосредственной форме и повелительном наклонении: даже кулинарные рецепты, составленные по схеме - «взять столько-то яиц и муки, все смешать и вылить на сковородку…». Ни одна финская хозяйка, говорил мне известный финский специалист по русской культуре, не сумеет не чего приготовить по такому рецепту, столь неуважительным финну покажется подобное обращение.

Приказная форма в разговоре с финнами должна быть исключена как в рабочей обстановке так и в приватной беседе. Ну вот, ловлю себя на слове; это я сказала в русской манере: «должна быть исключена». Финскому уху привычнее было бы что-нибудь вроде «не рекомендуется использовать». Финский врач скажет своему пациенту: «Снимаем рубашечку, вдохнем». Русская «снимите рубашку, вдохните» выглядело бы для финна грубостью и неуважением к его личности.

С другой стороны, вежливое «можно ли Вас попросить» финского собеседника или же работодателя по отношению к исполнению прямых служебных обязанностей, русским человеком часто неверно воспринимается именно как просьба о личном одолжении.

Финны стараются избегать в разговоре категоричности вообще и категоричности ответов «да» и «нет», в частности, обтекаемость формулировок отказа, использование намеков и полутонов воспринимаются русскими как нерешительность, неопределенность позиции финского собеседника. В то же время финская «да», сказанное не вдруг, после взвешивания всех привходящих обстоятельств, дорогого стоит, поскольку традиционно устная договоренность в Финляндии считается столь же обязательной для выполнения, как и письменный договор или контракт.

Зато русские легко говорят «нет» (что неадекватно воспринимается финнами как грубость), но потом их можно бывает уговорить сказать «да». Если же финны сказали, наконец, свои «да» и «нет», переубедить их практически невозможно. Эти обстоятельства важно учитывать обеим сторонам, как в личном, так и в деловом общении.

**О чем говорить стоит и не стоит**

Согласно финским правилам хорошего тона, не следует говорить что-либо о третьих, отсутствующих в настоящий момент, лицах, ни положительно, ни отрицательно. Русские в этом отношении действительно любят «посплетничать», не считая это большим грехом; как же можно обсуждать жизненные проблемы, говоря при этом только о себе. Поскольку о собеседнике, с финской точки зрения, тоже не рекомендуется отзываться: не хвалить его ни порицать. Комплименты изредка допустимы, хотя финны не любят и не умеют их говорить.

И уж совсем не возможно найти российское «эта кофточка тебе совсем не к лицу»: для финна это открытое оскорбление. Русские привыкли говорить о «плохом»: проблемах, неприятностях и т.д. Финский этикет этого не допускает. Беседуют они о «хорошем» или нейтральном; при этом важно всегда проявлять оптимизм и уметь видеть полезное во всех ситуациях.

**Не жалуйся финну**

Русская широко распространенная манера рассказывать, собеседнику о своих горестях и печалях, просить помощи и поддержки у друзей и знакомых, не полагаясь на помощь государства, не принята в Финляндии: нечего обременять другого своими проблемами, так думают финны. «Русские любят жаловаться» - таково будет чаще всего мнение финского собеседника, если вы поведете с ним беседу, так как привыкли разговаривать с соотечественником. И следующим будет вывод о вашей слабости: финская этика требует не когда не падать духом, упрямо вставать после любого удара судьбы, не когда не опускать рук и не выражать свои переживания публично. Поэтому дружба в финском понимании – это не русская дружба: она представляет гораздо большую дистанцию между людьми. Личные проблемы принято решать с врачом или социальным работником, а с друзьями надо говорить «о хорошем». Русская откровенность кажется финнам чем-то вроде душевного стриптиза, а финская сдержанность воспринимается русскими людьми как холодность, отчужденность.

Вывод: финны не холоднее русских, их эмоциональный мир не чуть не беднее мира другой культуры, - разнятся лишь принятые формы выражения чувств. Впрочем, финны, знакомые с русской манерой общения могут позволить себе «пожаловаться» русскому другу или подруге, чего не допускается в общении со своими соотечественниками: ведь потребность поделится личными переживаниями остается, и не всегда врач здесь будет лучшим выбором. Но со временем они привыкнут и к такому «русскому» общению, так как сюда переезжают из России «русские финны».

В этих случаях и в этом смысле говорят о «русской душевности». Полагаю, однако, что русские более «душевны»,

Чем люди другой культуры, просто здесь мы встречаемся с разными культурными нормами. И какие из них не «лучше» и не «хуже» других: мир прекрасен своим разнообразием.

**«Как дела?», или кое-что о личной жизни.**

Финны высоко ценят автономность индивидуального существования, наличие «своей» территории, на которую имеет право любой человек: вторгаться на неё не дозволено никому. Тоже содержание имеет английский термин privacy. Русское «личная жизнь» предполагает гораздо большую откровенность и, соответственно, допустимость агрессии. В частности, поэтому на вопрос «как дела?» у финнов принято отвечать «хорошо»; в России в лучшем случае отвечают «ничего», в худшем начинают подробно рассказывать, как плохо обстоят у них дела. Россияне часто просят совета и с удовольствием их дают, даже когда их об этом не спрашивают, у финнов это дурной тон. Какая-нибудь бабулька в зимнем Санкт-Петербурге увещевает финских туристов одеться потеплее (на наш вкус они действительно одеваются слишком легко), а те недоумевают и возмущаются: «Она нас ругает!». Просит совета- значит, выглядеть несамостоятельным, невзрослым, с финской точки зрения, давать советы другим есть вмешательство в чужую личную жизнь. С русской точки зрения, первое- знак уважения и доверия, второе- признак доброжелательного отношения.

Финны склонны избегать всяких критических высказываний. Русские просьбы оценить их деятельность выглядят как вымогательство комплимента.

Поэтому полезно помнить, что во многих случаях простое продолжение сотрудничества есть специфическая финская похвала; если вы не нравитесь. С вами обычно сотрудничество прекращают, без ссор и выяснения отношений. Русские же привыкли критиковать, рецензировать, если же обо мне ничего не говорят, значит, я просто не интересен. Такое разное отношение к критике, анализу предмета взаимного интереса может очень затруднить адаптацию в Финляндии выходцев из России, поскольку они дезориентированы принятой здесь внешней «тишиной» (когда как бы ничего не происходит), которая кажется им безразличием и отчужденностью, даже презрением; по той же причине финнам может быть крайне неуютно с русскими партнерами, которые слишком «грубы» и «бестактны».

**О корректности и вранье.**

Обходясь в деликатных случаях намеками и аллюзиями, касательно других вопросов финны привыкли выражаться конкретно и точно, как и дословно, буквально понимать высказывания других людей. Поэтому когда русский говорит. Что у него «нет денег», финны трактуют это так, что у него нет ни марки в кармане; говорящий на самом деле имеет ввиду, что у него мало денег, не хватает; когда же финны понимают, что у русского какие-то деньги есть, они чувствуют себя обманутыми и говорят, что русские «вечно преувеличивают» (в данном случае - преуменьшают).

Когда мы говорим, что за последние десять лет стали «нищими», финн не понимает: ведь и в самом деле, мы не стоим на паперти с протянутой рукой! Дело здесь в различных способах выражения, а не в обмане или преувеличении, и это стоит помнить и той, и другой стороне при общении.

Думается, что склонностью к дословности высказывания мысли и понимание её объясняется и то обстоятельство. Что житель Суоми никогда не скажет о себе: «ну и дурак же я!» или «ну и дураки же мы, финны!». Русские сплошь и рядом именно так о себе и отзываются, что людям, незнающим соответствующего культурного кода, кажется «потерей лица», публичным самоунижением.

Человек русской культуры редко владеет умением «подать себя». Его нигде и никогда этому не учили. В русском языке даже нет термина, соответствующего английскому presentation. Знакомясь с новыми людьми или нанимаясь на работу, мы или перехваливаем себя, что, конечно, выглядит как хвастовство, нескромность и недостаток ума, или не проявляем вовсе своих полезных и уважаемых в обществе качеств и достижений. Мы не умеем о себе говорить, - а финны умеют.

**О чем молчат финны и русские?**

Финны умеют молчать. Многословие считается признаком неумения вести беседу, и в этом есть своя правда. «Где мало слов, там вес они имеют»,- писал Шекспир. Пауза и молчание занимают особое место в финской культуре общения. В интернете мне попадались даже студенческие работы на такую примерно тему: молчат ли финны, потому что им нечего сказать, или, напротив, от избытка глубины, невыразимой в слове? Вопрос, конечно, интересный. Русские, слушая собеседника, могут подхватить его мысль продолжить фразу начатую другим человеком. С финской точки зрения это будет выглядеть наоборот: ему покажется, что его перебивают не дослушав. Не спешите отвечать своему финскому собеседнику, выдержите паузу, удостоверьтесь, что он все сказал, - и только после этого, не спеша и не захлебываясь словами, не тараторя, говорите свое. Молчание, возникшее посреди беседы или во время пребывания за совместным столом, русские ощущают не ловкость. А потому непременно постараются его нарушить. Хоть что-то сказать. Финское отношение к паузе и молчанию иное. Пауза может быть не менее значима, чем слова. В России, когда пауза за столом говорят: «мент родился», а финнов «ангел пролетел ». Заговорить с незнакомым человеком здесь труднее, чем в России. И важно. Чтобы это не выглядело вторжением на чужую «территорию». Впрочем, small talk в магазине или на автобусной остановке существует в обеих культурах. Что-то вроде «жарко сегодня…» - «да лето нынче теплое». Вот личные вопросы к не знакомым вроде « а где вы отдыхали этим летом » возможны в России, но не в Финляндии. Мы диалогичны по своей сути, Человеческое единство, опирающееся на реальность различия Я и Ты, - горизонт, достойный людей нового времени. Панорамное виденье мира - не роскошь, но насущная потребность наших дней…..